

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny polsko-serbski (Ćw. audytoryjne), PG_00142297						
Kierunek studiów	Studia bałkańskie (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		serbski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Dubravko Vencel				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem ćwiczeń jest sprawdzenie w praktyce nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu ustnego oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów mówionych o różnym stopniu trudności i zróżnicowanej tematyce. Student uczy się technik pamięciowych, metod notacji, specyfiki różnych rodzajów tłumaczeń ustnych: awista, konsekwentnego, symultanicznego, kabinowego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SBAŁL3_U12] Potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego tekst pisany i mówiony na język polski.	Student: - potrafi tłumaczyć a vista proste teksty informacyjne i literackie z języka serbskiego na język polski (K_U12); Student: - potrafi przetłumaczyć konsekwentnie wypowiedź o średnim stopniu trudności (trwającą do 5 minut) z języka serbskiego na język polski (K_U12); - ma podstawowe umiejętności w zakresie przekładu symultanicznego (K_U12).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SBAŁL3_W16] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.	Student rozumie zasady związane z ochroną praw autorskich i własności intelektualnej w odniesieniu do przekładu ustnego (K_W16).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[SBAŁL3_U09] Potrafi posługiwać się wybranym językiem południowosłowiańskim (serbskim lub chorwackim), zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Student posługuje się językiem serbskim przynajmniej na poziomie B1 ESOKJ w zakresie zrozumienia tekstu mówionego (K_U09);	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SBAŁL3_K05] Jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na europejskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi, w tym w zakresie promocji literatury i kultury.	Student jest wstępnie przygotowany do pracy w charakterze tłumacza z języka serbskiego (K_K05);	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SBAŁL3_K06] Dbą o dorobek i tradycje zawodu, w tym zawodu tłumacza, w językach południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim).	Student przestrzega normy etyczne związane z zawodem tłumacza oraz dba o wizerunek tego zawodu (K_K06).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SBAŁL3_W02] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę jednego z języków południowosłowiańskich (serbskiego lub chorwackiego), rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	Student zna gramatykę i leksykę języka serbskiego w zakresie odpowiednim dla tłumaczenia tekstów mówionych na język polski (K_W02);	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
Treści przedmiotu	Tłumaczenie a vista. Notacja translatoryczna: zasady prawidłowej notacji, przygotowywanie glosariuszy z wybranych dziedzin. Tłumaczeniekonsekwentne z języka serbskiego na polski. Techniki pamięciowe i ćwiczenia przygotowujące do tłumaczenia ustnego. Tłumaczenie symultaniczne: spotkanie biznesowe, konferencja, przemówienie, tłumaczenie audycji radiowej i telewizyjnej. Tłumaczenie list dialogowych do filmów (ze słuchu).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka serbskiego przynajmniej na poziomie B1		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	kolokwium zaliczeniowe	51.0%	80.0%
	czynny udział w zajęciach	80.0%	20.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Teksty i materiały do ćwiczeń translatorskich dostarcza prowadzący zajęcia, korzystając z dostępnych materiałów filmowych, radiowych zasobów Internetu, zwłaszcza w przypadku wiadomości i programów telewizyjnych.
	Uzupełniająca lista lektur	Dańska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator. Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea. Pieńkos, J., 2003, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki., Kraków: Zamykacze. Tomaszkiewicz, T., 2007, Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN. Tryuk, M., 2007, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa: PWN. Tryuk, M., 2006, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa: PWN.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.